

آرتور شاه
والد این میزگرد

ترجمه: محمد رضا جعفری





آرتور شاه و دلاوران میزگرد

ترجمه محمد رضا جعفری

فرهنگ نشر نو تهران، خیابان میرعماد، خیابان سیزدهم، شماره سیزده
تلفن ۸۷۴۰۹۹۱

وبت چاپ اول ویراست جدید، ۱۳۹۹

رکان ۱۱۰۰

طراحی بفرم جلد محمد بهرامی

تصحیح و صفحه‌آرایی ایم صابری

اجرای جلد و پردازش تصاویر نکمت مرادی

لینوگرافی سحر افیک

ناظر چاپ سحر افیک

همه حقوق مادی و معنوی مجموعه کتاب‌های طلایی

برای محمد رضا جعفری محفوظ است.

فهرست کتابخانه ملی

عنوان و نام پدیدآور آرتور شاه [کتاب] / ترجمه محمد رضا جعفری.

مشخصات نشر تهران: فرهنگ نشر نو، ۱۹۹۰

مشخصات ظاهری ۵۶ ص: مصور.

فروست کتاب‌های طلایی - ۶

شابک ۹۷۸-۶۰۰-۴۹۰-۱۹۵-۶

وضعیت فهرست‌نویسی فیبا

موضوع داستان‌های تخیلی، مجموعه‌ها

شناسه افزوده جعفری، محمد رضا، ۱۳۲۸ - مترجم

رده‌بندی کنگره PZV

رده‌بندی دیویی [ج] ۸۲۳/۹۱۴

شماره کتاب‌شناسی ملی ۶۰۲۵۶۹۲

مرکز پخش آسیم

تلفن و دورنگار ۸۷۴۰۹۹۲-۵

فروشگاه اینترنتی www.nashrenow.com

قیمت ۱۵۰۰۰ تومان

سخنی کوتاه

دوستان عزیز:

من هم مثل شما به کتاب‌هایی که برای کودکان نوشته شده علاقه‌مندم و بیشتر کتاب‌هایی را که تا به حال برای هم‌سالان به فارسی نوشته‌اند یا ترجمه کرده‌اند خوانده‌ام و مدت‌ها بود آرزو داشتم که من هم بتوانم روزی برای همسالان و دوستان خردسال‌ترم در این زمینه کتاب‌هایی تهیه کنم.

این آرزوی من بود تا آنکه شروع به آموختن زبان انگلیسی کردم، سپس وارد دنیای قصه‌هایی از این زبان شدم و دیدم که بسیاری از آنها جالب و نکته‌آموز است. فکر کردم اگر ترجمه فارسی تعدادی از بهترین قصه‌ها در کتاب‌های مخصوصی گردآوری و ترجمه شود برای کودکان بی‌نهایت مفید خواهد بود. به این جهت تصمیم گرفتم، ضمن خواندن، ترجمه آنها را به شما تقدیم کنم و این چند سری کتاب به این ترتیب فراهم شد.

باید توجه داشت که بسیاری از این قصه‌ها را از زبان‌های دیگر به انگلیسی ترجمه کرده‌اند، چنان‌که در بین قصه‌های ایرانی هم نظیر بعضی از آنها دیده می‌شود و نیز چون نویسندگان این قصه‌ها، در کتاب‌هایشان، انشای خود را با معلومات کودکان در سنین مختلف منطبق کرده‌اند، اغلب این قصه‌ها تفاوت‌هایی هم با قصه‌های نظیر خود دارد و گاهی مختصرتر و گاهی ساده‌تر نوشته شده؛ اما قصه، در هر حال، قصه است و کم و بیش نتیجه‌های خوب و پندها و نکته‌های مفید با خود همراه دارد.

با این توضیحات می‌خواهم بگویم که وجود بعضی از این قصه‌ها در زبان فارسی نیز به کلی بی‌سابقه نیست و کسانی که زیاد کتاب می‌خوانند ممکن است بعضی از آنها را به صورت‌های دیگر و در کتاب‌های دیگر دیده باشند، اما من در نقل آنها تابع متن‌های انگلیسی موافق ذوق خود بوده‌ام که در هر صورت به سلیقه شما نزدیک‌تر است و در ترجمه آنها هم هرگز نخواسته‌ام کلمه به کلمه و به اصطلاح تحت‌اللفظی پیش رفته باشم، بلکه سعی کرده‌ام که مطلب را به زبانی هرچه بهتر ساده‌تر برای شما باز گو کنم.

این کار و راه و هدف من بود، و اکنون می‌خواهم به پاس زحماتی که سال‌ها خانان و آقایانی، سرپرستان مدارس مهران، در راه آموزش زبان انگلیسی و تعلیم و تربیت کشیدند، همه این کتاب‌ها را به ایشان پیشکش کنم، باشد که مورد قبول واقع گردد. می‌دانم هر یک از شما هم که شوق نوشتن دارید در این کار موفق باشید.

حرف آخرم این است هر کس بخواهد و بکوشد در هر کاری موفق خواهد شد.

۱۰ فروردین ۱۳۴۲

محمد رضا جعفری